

АЛЕКСАНДРА МАКСИМОВНА ДЕМЕНТЬЕВА

кандидат филологических наук, заведующий кафедрой скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета

Московский государственный лингвистический университет

(Москва, Российская Федерация)

aleksandra.dementieva@gmail.com

ЗАГОЛОВОК РУССКОЙ И ФИНСКОЙ НАУЧНОЙ СТАТЬИ: ДВЕ СТРАТЕГИИ В РАМКАХ ОДНОГО СТИЛЯ

А н н о т а ц и я . Анализируются заголовки из финского лингвистического журнала «Virittäjä» и рецензируемого научного издания «Ученые записки Петрозаводского государственного университета» за период 2010–2024 годов. Цель исследования – выявить общие особенности заголовка финской и российской научной статьи на гуманитарную тематику. Гипотеза исследования заключается в том, что в рамках одного стиля финский и русский заголовки имеют существенные структурные различия. Заголовки отобраны методом сплошной выборки. Материал был проанализирован в трех аспектах: 1) синтаксическая структура заголовков, 2) емкость, 3) насыщенность терминологией. Результаты подтверждают гипотезу. Финский заголовок отличается большим структурным разнообразием, емкостью и лапидарностью, терминологией с более прозрачной внутренней формой по сравнению с заголовком в российской статье. Все эти факторы, однако, приводят к тому, что финскому заголовку свойственна большая смысловая размытость; русский заголовок информативнее, хотя его построение выдержано в строгих рамках. Результаты исследования могут использоваться в стилистике и вносят вклад в изучение заголовков в языках мира; они также могут применяться исследователями для построения заголовков собственных научных статей.

К л ю ч е в ы е с л о в а : заголовок, заглавие, стилистика, научный стиль, терминология, финский язык, русский язык

Д л я ц и т и р о в а н и я : Дементьева А. М. Заголовок русской и финской научной статьи: две стратегии в рамках одного стиля // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2025. Т. 47, № 3. С. 77–81. DOI: 10.15393/uchz.art.2025.1165

ВВЕДЕНИЕ

Несмотря на то что наибольшее количество исследований, посвященных заглавиям, основано на текстах публицистического стиля, заголовок научной и научно-популярной статей в отечественной лингвистике также уделяется немало внимания. Например, анализируются лексика, которая часто используется в заголовках, синтаксис [6], [11], [13]; жанровые особенности [2], [5], [12]; функции и прагматика заголовков научных текстов [1], [3], [4], [7], [9], [10]. В Финляндии, напротив, заголовки фактически не изучены, имеется лишь несколько работ на материале языка СМИ [14], [15]. Большое количество исследований в отечественном языкознании и недостаток таких исследований на материале финского языка определяют актуальность выбранной темы.

Н. К. Рябцева исследует названия русских и английских научных статей в контрастивном

аспекте [8]. Для нашего исследования важны следующие выводы автора: русский и английский научный стили существенно различаются, а заголовки, созданные носителями английского языка, являются более прозрачными и понятными для читателя. В нашем исследовании мы рассмотрим, применимы ли эти выводы в рамках сопоставления финского и русского научного стиля. Поэтому цель настоящего исследования – выявить общие особенности заголовков российских и финских научных статей на гуманитарную тематику. Нами было отобрано методом сплошной выборки 180 финских заголовков из лингвистического журнала Финляндии «Virittäjä» и 120 русских заголовков из рецензируемого научного издания «Ученые записки Петрозаводского государственного университета» за 2010–2024 годы и проведено сопоставление этих двух групп на предмет следующих лексико-синтаксических

особенностей: 1) синтаксическая структура, 2) емкость, 3) насыщенность терминологией.

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА

1. Общим синтаксическим типом русских и финских заголовков являются назывные предложения и генитивные именные группы, например:

«*Вербализация семантики лица в пословичных картинах мира русского и британского народов*».

«*Murteiden tutkimus väitöskirjojen viitteiden valossa*» ('Изучение диалектов в свете библиографических источников диссертаций'. – Здесь и далее перевод наш).

Именная группа может быть представлена в косвенных падежах, например, в русском языке с союзом «о» и предложным падежом, а в финском – в элативе:

«*О категоризации и перекатегоризации относительных прилагательных*».

«*Särkemys, Satimus ja Ylimys -tyyppisistä paikannimisistä*» ('О топонимах типа Särkemys, Satimus и Ylimys').

Обращает на себя внимание тот факт, что в русских статьях использование именных групп встречается в подавляющем большинстве. В проанализированном материале было обнаружено менее пяти названий, содержащих глагольные группы, например: «*Стоило ли распугивать птиц, или Пришвин в Карелии*». В финском научном дискурсе заголовок в виде назывного предложения доминирует, однако с ним соседствуют заголовки, оформленные в виде предложения со сказуемым, как правило, в виде риторического вопроса:

«*Onko Etelä-Pohjanmaan murteessa rautakautisia jälkiä?*» ('Есть ли следы времен железного века в диалекте Южной Остроботнии?').

2. Заголовок может состоять из двух частей, выстраиваясь по логическому принципу «от частного к общему» или наоборот. Русский заголовок в таком случае оформлен через именное сложносочиненное предложение с двуеточием или тире: «*Комедия Ю. Хейлалы "Собрание булочников": стратегия доместикации в переводе драматургического текста*». В первой части обычно указывается предмет исследования, а вторая часть конкретизирует проблематику анализа. Финскому заголовку также присущ этот прием, хотя в случае финских заголовков «общее» является более глобальным:

«*Tiedon rajat ja vuorovaikutus. Toteamukseen tai vaihtoehtokysymykseen vastaavat VOI OLLA –rakenteet*» ('Предел знаний и коммуникация. Конструкции с VOI OLLA в качестве реакции на утверждение или общий вопрос').

В финских статьях можно также наблюдать построение по принципу «от частного к общему».

Такие заголовки реализуются как два именных предложения, где в первом выступает пример из материала исследования, а во втором – указываются предмет / объект исследования:

«*Torkelsgatanista prospekt Leniniksi. Viipurin kadunnimien heijastamat ideologiat keskiajalta nykypäivään*» ('Из Торкельсгатан в проспект Ленина. Идеологии, отраженные в названиях улиц Выборга, от Средневековья до наших дней').

«*"Helmiä sioille". Fraseologisten yksiköiden rakenteesta ja variaatiosta*» ('Жемчуг свиньям'. О структуре и вариативности фразеологических единиц').

Тот же принцип используется в состоящих из двух частей заголовках, в первой части которых используется привлекающая внимание метафора, а во второй указывается собственно содержание исследования:

«*Antagonistin äänellä. Hän-pronominin käyttö valituskertomuksessa*» ('Голосом антагониста. Употребление местоимения hän в речевом акте жалобы').

ЕМКОСТЬ

По данному параметру также выявлены различия. Финские заголовки отличаются большей лапидарностью:

«*Kuin-vertaukset*» ('Сравнения с kuin').

«*Kostamo, Onkamo ja muita paikannimiä*» ('Костамо, Онкамо и другие топонимы').

В заголовках подобного типа остаются неизвестными объект и субъект исследования, материал и другие важные детали. Такой заголовок представляется неконкретным для русского научного стиля. Даже в самых кратких заголовках отечественных статей читателю сообщает больше: по крайней мере, проблематика и тема статьи сформулированы яснее:

«*Традиции школы профессора И. П. Лупановой*».

«*Гоголь на Корфу*».

«*Адаптированный текст: развитие понятия*».

Отметим также, что лапидарности финских заголовков способствуют некоторые особенности грамматики – обилие падежей и композитов: «*Somalialaistaustaiset nuoret nimistönkäyttäjinä Itä-Helsingissä*» ('Употребление топонимов восточного Хельсинки молодежью сомалийского происхождения'). В данном заголовке все слова являются композитами, кроме прилагательного *nuoret* 'молодые', что существенно сокращает заголовок, делая его более компактным и упорядоченным.

Среди грамматических особенностей привлекает внимание употребление падежа партитива. Партитив в финском выражает такие значения, как незавершенность действия; он может нахо-

даться как в позиции прямого дополнения, так и подлежащего, выражая частичность, неисчисляемость и многое другое. Употребление партитива можно проиллюстрировать следующими примерами (слова в партитиве выделены):

«*Kieli-ideologioiden teoriaa ja käytäntöä*» ('Теория и практика языковых идеологий').

«*Suomen etymologisesti läpinäkymätöntä vesistömistä*» ('Этимологически непрозрачные гидронимы Финляндии').

«*Suomen äännesymboliikkaa imitatiivien kautta tarkasteltuna*» ('Звуковой символизм финского языка сквозь призму имитативов').

Партитив в таких случаях может обозначать неполный анализ темы или частичный ее охват. В российской традиции в аналогичных случаях может использоваться предлог «о» или словосочетание «к проблеме / вопросу»:

«О категоризации и перекатегоризации относительных прилагательных».

«К вопросу о языческо-христианском синкретизме в карельской народной медицине (на примере болезни *jumalanviga* 'насланный Богом на человека недуг')».

НАСЫЩЕННОСТЬ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ

На первый взгляд, финские заголовки менее насыщены терминологией по сравнению с русскими научными заголовками. Однако такое впечатление достигается за счет того, что многие термины в финском языке образованы путем основосложения, а при заимствовании применяется калькирование (например, *paikannimi* – топоним, букв. 'имя места'). В русском языке многие термины являются интернациональными и имеют латинский или греческий источник. Таким образом, финская терминология кажется несколько более прозрачной, особенно для неподготовленного читателя.

Интересен и тот факт, что в заголовках финских статей вполне допустимы авторские неологизмы. Это можно наблюдать в следующих примерах:

«*Yli, läpi ja kautta. Suomen grammirakenteiden voimadynamiikkaa*» ('Над, сквозь и через. Силовое взаимодействие служебных слов финского языка').

«*Eräillä-verbin polaarin kaksihakmotteisuus merkitysmuutoksena*» ('Два противоположных значения глагола *eräillä* как процесс семантического изменения').

В первом заголовке присутствует композит *grammirakenne*, состоящий из существительных *grammi* зд. 'служебное слово' + *rakenne* 'струк-

тура', который оказывается авторским неологизмом. Во втором заголовке крайне редким является существительное *kaksihakmotteisuus* 'двойное понимание'. Оно отсутствует в крупнейшем толковом словаре финского языка «*Kielitoimiston sanakirja*» и в финском сегменте интернета обнаруживается практически исключительно в связи с упомянутой статьей. В русском научном стиле употребление редких лексем и авторских неологизмов встречается нечасто, и среди проанализированного материала таких примеров не было обнаружено.

ВЫВОДЫ

Проведенное исследование позволило прийти к следующему заключению. Несмотря на то что универсальными признаками научного стиля являются информативность и логичность, в языках они реализуются по-разному. Исследование выявило существенные различия между русскими и финскими заголовками в научных статьях. Финский заголовок отличается большим структурным разнообразием, емкостью и лапидарностью, терминологией с более прозрачной внутренней формой по сравнению с русским заголовком. Однако финский заголовок, хотя кажется на первый взгляд более понятным, таковым не является. Мнимую ясность создают стилистические приемы вроде привлекательных примеров из исследования и риторического вопроса, а также терминология, созданная с помощью композитов и имеющая прозрачную внутреннюю форму. Парадоксально, но эти факторы приводят к тому, что финскому заголовку свойственна большая размытость; не всегда заголовок освещает проблематику исследования и другие ключевые моменты. Возвращаясь к началу статьи, где были приведены выводы Н. К. Рябцевой относительно сравнения английских и русских заголовков научных статей, мы можем подтвердить, что не только английский и русский, но и финский и русский научные стили имеют существенные различия.

В конечном счете с практической точки зрения у обоих подходов есть свои преимущества. Креативность финского заголовка привлекает внимание и расширяет потенциальный круг читателей, в то время как преобладание информационной составляющей в русском заголовке экономит время исследователя и упрощает поиск информации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александрова А. И., Васильев С. Л. Ориентирующая функция газетного заголовка как ключевой компонент его прагматики // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2014. Вып. 8. С. 62–67.

2. Архипова Е. И., Казакова О. А. Жанровая специфика научной статьи по лингвистике (на материале русского языка) // Вестник науки Сибири. 2013. № 1 (7). С. 263–270.
3. Богданова О. Ю. Заголовок как элемент текста // Вестник Костромского государственного университета им. Н. А. Некрасова. 2007. Вып. 1. Т. 13. С. 116–119.
4. Богданова О. Ю., Бабаян В. Н., Крамаренко О. Л. Заглавие и заголовок с позиций теории диктемной структуры текста и лингвистики эмоций // Казанская наука. 2020. № 9. С. 68–70.
5. Куликова И. С. Заголовок научной статьи как речевой жанр // Международный научный институт «Education». 2015. 3 (10). С. 41–44.
6. Науменко Ю. Н. Заголовки обзорных медицинских статей на английском и русском языках: семантические особенности синтаксических средств // Язык и культура в эпоху глобализации: Сб. материалов III Всерос. (национальной) науч. конф. с междунар. участием. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2024. С. 91–94.
7. Никитина М. А. Роль метафоры в реализации компрессивной и аттрактивной функций заголовков экономических статей на немецком языке // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 7 (120). С. 130–133.
8. Рябцева Н. К. Особенности названий научных статей на русском и английском языке: контрастивный аспект // Научный диалог. 2018. № 6. С. 32–42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42
9. Рянская Э. М., Алексеева Л. В. Прагматический компонент заголовков научных текстов (на примере англо- и русскоязычных публикаций по истории). Нижневартовск: Нижневартовский государственный университет, 2020. 99 с.
10. Стеблецова А. О., Науменко Ю. Н. Заголовки английских и русских научных статей: дискурсивно-когнитивные особенности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. Вып. 4 (820). С. 161–179.
11. Суворова С. А. Лексическая детерминированность заголовков научных статей // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия: Филология. Социальные коммуникации. 2011. Т. 24 (63), № 1. Ч. 1. С. 166–169.
12. Христофорова Н. И. Заголовок как компонент электронного научно-популярного текста // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 7. С. 225–230.
13. Цуканова Ж. В. Структурные особенности заголовков гуманитарных и технических научных статей (на материале русского языка) // Гуманитарные научные исследования. 2018. № 5 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://human.snauka.ru/2018/05/24988> (дата обращения 22.01.2025).
14. Huovila T. Lööppi iskee aikamme julkisuuteen // Median varjossa. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto. 2002. S. 196–215.
15. Pennanen E. Verkko-otsikointi Hämeen Sanomien urheilutoimituksessa. 2024. 36 p. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/852177/Pennanen_Eetu.pdf?sequence=2 (дата обращения 25.01.2025).

Поступила в редакцию 27.01.2025; принята к публикации 17.02.2025

Original article

Alexandra M. Dementieva, Cand. Sc. (Philology), Head of Chair, Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)
aleksandra.dementieva@gmail.com

TITLES OF RUSSIAN AND FINNISH SCIENTIFIC ARTICLES: TWO STRATEGIES WITHIN THE SAME STYLE

Abstract. The article analyzes titles from the Finnish linguistic journal *Virittäjä* and the peer-reviewed scientific journal *Proceedings of Petrozavodsk State University* for the period from 2010 through 2024. The purpose of this study is to identify common features of titles for Finnish and Russian scientific articles on humanities. The hypothesis of the study is that within the same style, Finnish and Russian titles have significant structural differences. Titles, selected using a continuous sampling method, were analyzed across three dimensions: 1) syntactic structure, 2) conciseness, and 3) terminology saturation. The findings confirm the hypothesis and suggest that Finnish titles demonstrate greater structural diversity, conciseness, and terseness, while their terminology is more transparent compared to that of Russian titles. However, all these factors contribute to a greater semantic vagueness of Finnish titles. Although Russian titles adhere to stricter structural conventions, they tend to be more informative. The findings can be used for stylistic studies and inform future research on titles in various languages, while practically they can assist researchers in creating effective titles for their own scientific publications.

Key words: title, headline, stylistics, scientific style, terminology, Finnish language, Russian language

For citation: Dementieva, A. M. Titles of Russian and Finnish scientific articles: two strategies within the same style. *Proceedings of Petrozavodsk State University*. 2025;47(3):77–81. DOI: 10.15393/uchz.art.2025.1165

REFERENCES

1. Aleksandrova, A. I., Vasilyev, S. L. The orientation function of a newspaper headline as a key component of its pragmatics. *IKBFU's Vestnik*. 2014;8:62–67. (In Russ.)
2. Arkhipova, E. I., Kazakova, O. A. Genre specifics of scientific articles on linguistics (based on the material of the Russian language). *Siberian Journal of Science*. 2013;1(7):263–270. (In Russ.)
3. Bogdanova, O. Yu. Title as a text element. *Vestnik of Kostroma State University*. 2007;13(1):116–119. (In Russ.)
4. Bogdanova, O. Yu., Babayan, V. N., Kramarenko, O. L. Title and heading in dictemic structure of the text theory and linguistics of emotions. *Kazan Science*. 2020;9:68–70. (In Russ.)
5. Kulikova, I. S. Title of a scientific article as a speech genre. *International Scientific Institute "Educatio"*. 2015;3(10):41–44. (In Russ.)
6. Naumenko, Yu. N. Titles of medical review articles in the English and Russian languages: semantic features of syntactic tools. *Language and culture in the era of globalization: Proceedings of the III all-Russian (national) research conference with international participation*. St. Petersburg, 2024. P. 91–94. (In Russ.)
7. Nikitina, M. A. Role of metaphor in implementation of the compressive and attractive functions of headlines of economic articles in German. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*. 2017;7(120):130–133. (In Russ.)
8. Ryabtseva, N. K. Academic papers titles: a Russian – English perspective. *Nauchnyi dialog*. 2018;6:32–42. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-6-32-42 (In Russ.)
9. Ryanskaya, E. M., Alekseeva, L. V. The pragmatic component of scientific text titles (study of English and Russian historical articles). *Nizhnevartovsk*, 2020. 99 p. (In Russ.)
10. Stebletsova, A. O., Naumenko, Yu. N. Titles of English and Russian research articles: discursive and cognitive features. *Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*. 2019;4(820):161–179. (In Russ.)
11. Suvorova, S. A. Lexical determination of scientific articles titles. *Scientific Notes of V. I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological Sciences*. 2011;24(63-1):166–169. (In Russ.)
12. Khristoforova, N. I. Heading as a component of an electronic popular science text. *Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series of "Humanities"*. 2021;7:225–230. (In Russ.)
13. Tsukanova, Zh. V. Structural features of the titles of Russian humanitarian and technical scientific articles. *Humanities Scientific Researches*. 2018;5. Available at: <https://human.snauka.ru/2018/05/24988> (accessed 22.01.2025). (In Russ.)
14. Huovila, T. Lööppi iskee aikamme julkisuuteen. *Median varjossa*. Jyväskylä, 2002. S. 196–215.
15. Pennanen, E. Verkko-otsikointi Hämeen Sanomien urheilutoimituksessa. 2024. 36 p. Available at: https://www.theseus.fi/bitstream/handle/10024/852177/Pennanen_Eetu.pdf?sequence=2 (accessed 25.01.2025).

Received: 27 January 2025; accepted: 17 February 2025